Porównanie tłumaczeń Jana 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zniesławili go i powiedzieli: Ty uczniem jesteś Tego, my zaś ― Mojżesza jesteśmy uczniami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znieważyli więc go i powiedzieli ty jesteś uczeń Jego my zaś Mojżesza jesteśmy uczniowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy go znieważyli: Ty jesteś Jego uczniem, my jesteśmy uczniami Mojżesza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwymyślali go i powiedzieli: Ty uczniem jesteś tamtego, my zaś Mojżesza jesteśmy uczniami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znieważyli więc go i powiedzieli ty jesteś uczeń Jego my zaś Mojżesza jesteśmy uczniowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy go znieważyli: To ty jesteś Jego uczniem. My jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy złorzeczyli mu i powiedzieli: Ty bądź *sobie* jego uczniem, my zaś jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu złorzeczyli i rzekli: Ty bądź uczniem jego; aleśmy my uczniami Mojżeszowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złorzeczyli mu tedy i mówili: Ty bądź jego uczniem, a my jesteśmy Mojżeszowymi uczniami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas go obrzucili obelgami i rzekli: To ty jesteś jego uczniem, a my jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złorzeczyli mu więc, mówiąc: Ty jesteś uczniem jego, ale my jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zwymyślali go i powiedzieli: Ty jesteś Jego uczniem, my zaś jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczęli mu wymyślać: „Ty możesz być Jego zwolennikiem, my zaś jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zwymyślali go i powiedzieli: „Ty jesteś Jego uczniem, my jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedzieli mu ze złością: - Ty sam chyba jesteś jego uczniem, bo my jesteśmy uczniami Mojżesza! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawymyślali mu i powiedzieli: - Ty bądź Jego uczniem, a my jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарікали на нього, кажучи: Це ти його учень, а ми учні Мойсея. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zelżyli go i rzekli: Ty uczeń jesteś owego, my zaś Moysesa jesteśmy uczniowie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem go zwymyślali i powiedzieli: Ty jesteś uczniem tamtego; a my jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zaczęli na niego pomstować. "Ty może jesteś jego talmidem - powiedzieli - ale my jesteśmy talmidim Moszego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy obrzucili go obelgami i rzekli: ”Ty jesteś uczniem tego człowieka, lecz my jesteśmy uczniami Mojżesza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Sam sobie bądź jego uczniem—odpowiedzieli zdenerwowani. —My jesteśmy uczniami Mojżesza. |

1. 1) <x>500 5:45</x> [↑](#footnote-ref-2)